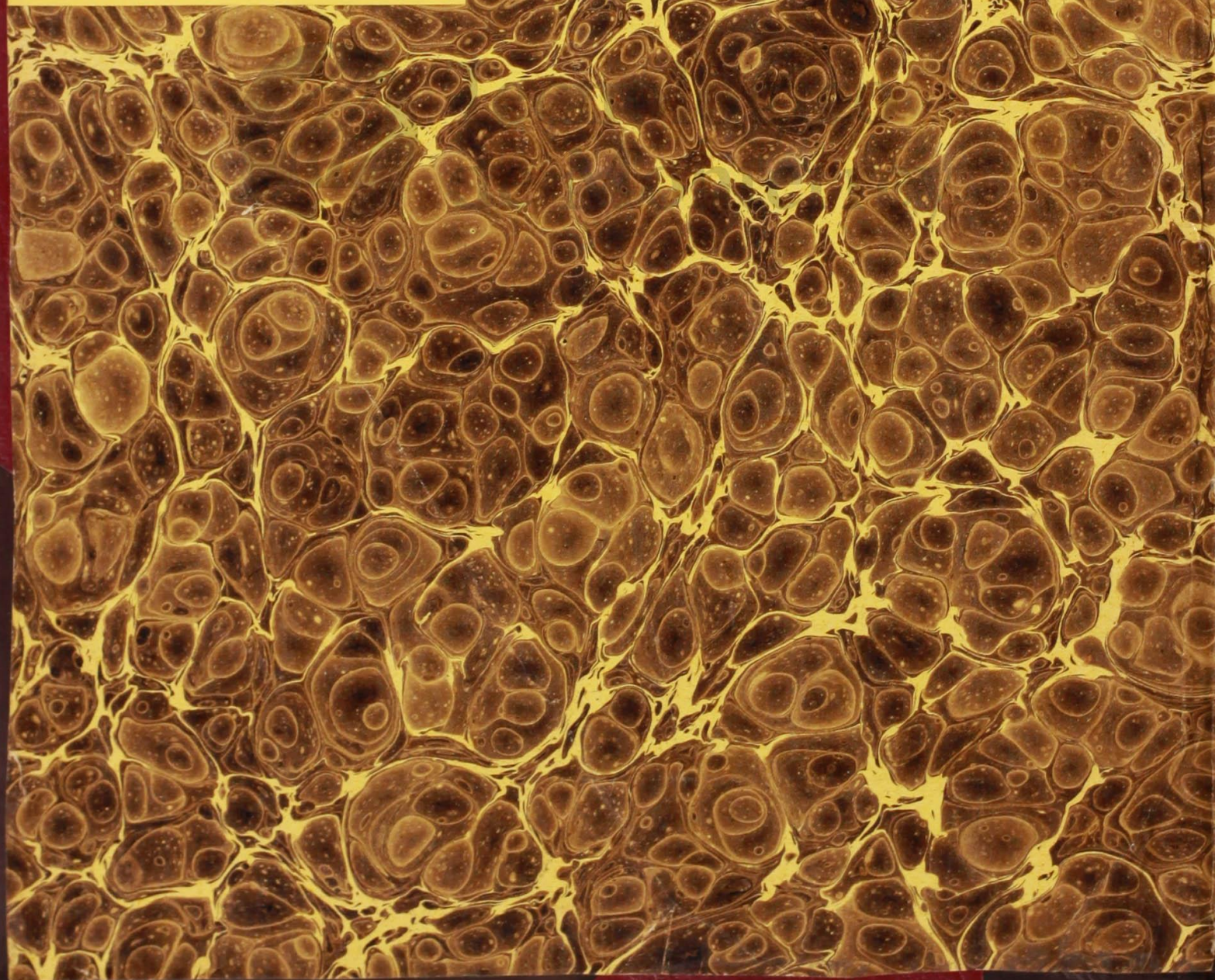
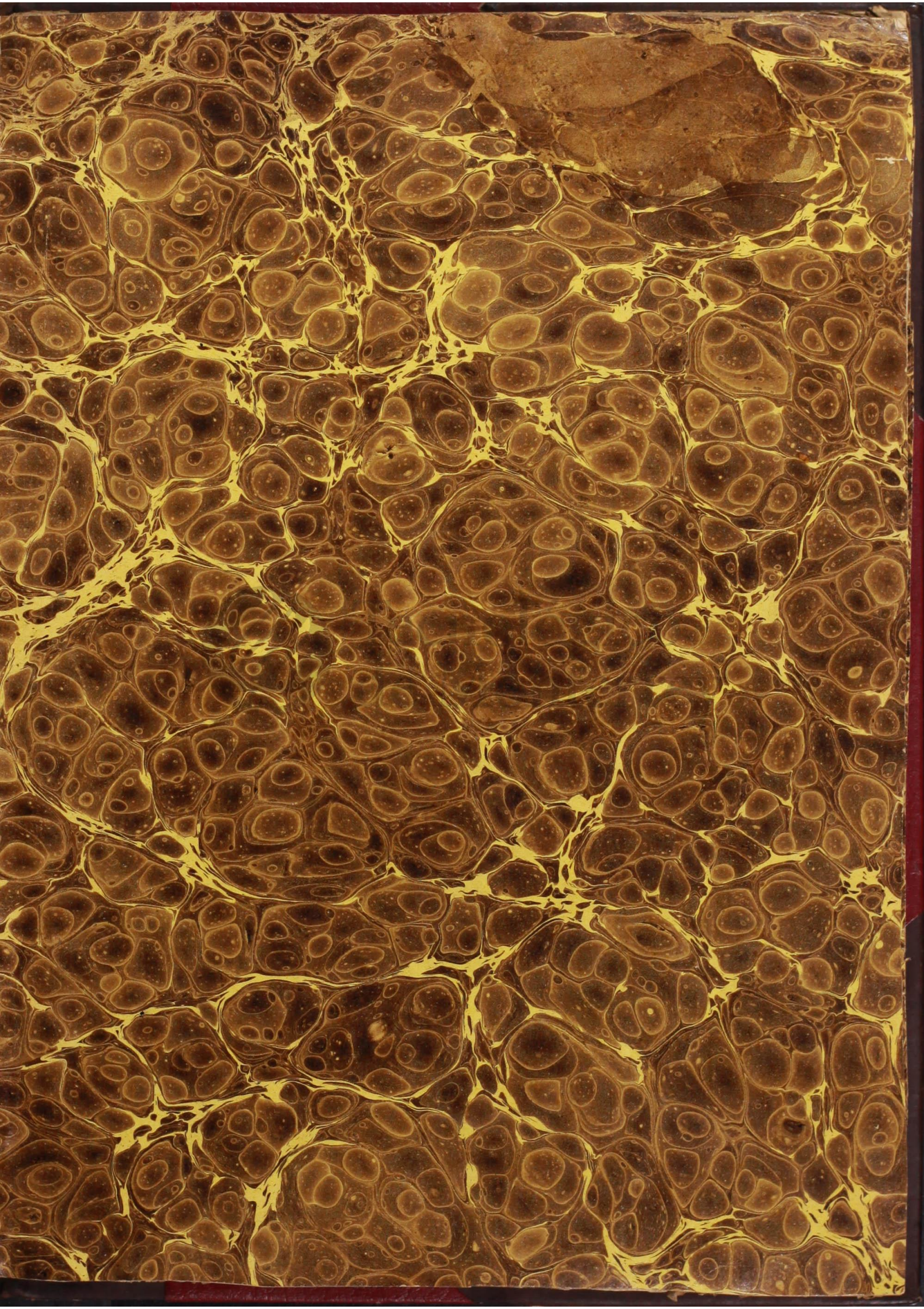




TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA ...
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
N° 773





h



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



118

Libro de oraciones en lengua Zoque



Tecnológico
de Monterrey



Kip sa co zo ca cr u i s. ✠. Jhesu xpi
 que si pa. ✠. za co zo ca de Jhesu co mi
 Dios. ✠. ne z que si ha Jhu is. ✠. V ne is
 que t. ✠. Spiritu ✠. san. fo is q.
 Jese za tu que a men Jhesu. n. n. n.
 (Pater noster.)

Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi
 que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men
 Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi
 que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men
 Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi
 que a men Jhesu xpi que a men Jhesu xpi que a men
 Amen Jhesu.

Ave Maria.

Dios is mi h za no coi pa que se ye san ta Ma ri a. Jhe
 que mi ho ra ci a pi: mi hi no zu coi mi Dios. V co zo
 me z pa mi h mu mu z me que si pa v co zo a me z pa
 que mi V ne Jhesu xpi san ta Ma ri a Dios is m
 ma co zo x o za zi mi h de co zo a co va
 qui que co zo za zo ho z za zi des cabi z o m
 se z ho z que z. Jese za tu que a men Jhesu.

et credo.

He u no ha me pa z Dios ha ha is an g ve a va n e ho m
 cu pu is que z usq. he an g ha m e p. is q. ve x
 Chris to na z tu me zi Dios is V ne. res co mi h i
 in que spi ri tu san to is ve a ca pi pi e n e i

concl...

Deus christo is. R. nos que si pe it cui cozo
za hanc piaz con naz que quei cane eze
me na ca hanc vea pua ca que zu vira sa
ve pe puz: angui. piaz is vin que si puz
ze cui: Jesu christo is: ze n ang Dios: ze n
ang puz n d: piaz ze n ve vin sa que zu: P. hu
ze magu vin sa ve n: R. it que zu ma
ze ho me ve ze ze p ha ma sa n za ze g le cia
is ang ma ze ze cui cozo za piaz ze co pu ze ze

qui mu na i ve a cui piaz: ze p que s medi
os ang me que: P. hu ze puz. R. ha za
is ve qui mu pe o mom cui que s
ze p que s me si ha za ze co mi. P.
hi ca me ze ze puz n ang me que: R.
Sanctissimo sacramen to ho me que: et za
que si pe: si co ma za Dios ang me que: mu mu
nos vin du me ho me ze ze zu: za ze hu ze que: R.
P. ze que zu ha ze ze que min d pa: ze co mi
Jesu christo is nas que si. R. he q min d
ve az ha ze zu sa sa za m bue ca za ve pe q.
nos a lo pal is co za cui ho z. P. hu ze i mis
ne ze i pa ze ze puz sa sa za m bue ca
za ve pe d n em ba pe. R. mu mu ve ze m
bre ho mom cui co zo za puz: mu mu d za ze
za m bue: ca cui co zo za puz n ma pa. P.
ca za pa ha ze n is a ni ma co pen is a ni
ma se. R.



... ha christia noz amboz puen cozo za
pa. Co quen ha pa p d i s i o i s anguim cui
p i t i c o z o c p a . P . i z e n e m h a z e p a t e m e i
Cui sanz o i s p a . P . F i a p q u e s m e i t z a v e r e
sanz o i s h i n g e z e s t e r e a l u i : c o n n a z t e e q u i
p i t i s t e e c o z o z a p a : p i t i s c o n n a z o z l u i
p i c p a . D i o s i s u i n a n g e q u i : F i c o m a z a t e s t e
m o l o i z a q u a : F i c o n n a z o z l u i p i c : F u m e r e
p i t i s q u e s e n a i c o z o z a t e p a . P . i z e i
a n a s q u e s i z t u h a p i t i z e p e r m e a l u i :
P . z e u c o n n a z t e q u i m u t u z i t e n a i
c o z o z a t e p a : F i c o n n a z o z l u i p i c d i
o s i s u i n a n g e q u i : F e s t e p e t e q u i
p i c q u e s t e m i z a m o c o z a t e p a . P .
F i z e p i t e a p a c o z o c u D i o s i s a n g u i m
C u i q u i z h a z u p e i s . P . h u c a z t u e p a d r e
s a c e r d o z e s u n t o z e c o n f e s s i o n p i c : p i t i
z e p e m u m c o n n a i s c o z a m e t e l u i :
p i t i s u i n a n g e q u i : F i c o m a z a h u c a
h a i z e e p a d r e s a c e r d o z e : z o l o i s i
C u i p i c : n e m h a z e p a z c o n f e s s i o n : l o n
f e s s i o n i s a n g u i m t e l u i p i c . P . z u e i s z a
z o c o i p a c o n a . P . D i o s i s i n a z t u m e p i t i
i s n a z u e a c u i p i c : s a c e r d o z e s i s q u a :
D i o s i s t i z a z e p e r e a c u i p i c . P .
F e e q u i m b e z e s a c e r d o z e i s h o s
C a l a s q u e s i z e m i s h e a n g h a m u e p a . P . h e
a n g h a m u e z e s a c e r d o z e s u n t o z e c o n f e s s i o n
i t e r e t . P . b u z a d i n g u a n z e s o i s a c o n n a z t e
z e



si pue mis terio res quereba: me mba ze: hu
si me qum ho me pe persona is qum ang
me que: pin qum: anguisti hu qum ha
me qum ad qum: ad qum: ad qum: ad qum
ho me pe persona: qum me qum pin is
ha za ling: spiri tu san to ling: me m que
pa ze: hu qum qum ho ze za ze: ze pe san to
pe so bra men to ho me: hu qum qum pe
so nas: con na ze qum dios cui pic: ha ne:
ve a pa na ze za ze. **P.** me m mi ha
ze ze pe me za ho me pe persona: pu na
ve san ta Ma ria que si: dios ha ze se pe.
Ma ria? qum ha ne ze me ze su chris to is
ma ma: ze pe que si qum: me hu co za me
ze pa co na ze qum: hu qum dios ha ze is:
ze u in qui m cui ho ze: za ze me m que
pe qum: pin is hu: ha ze ze ze me: pin
ze ze ze me ha ze Re za is za pu na ze:
ang ling ho i si ling hu ma ling dios is hu:
ha ze ze ze za ze: spiri tu san to is ve qum
pic: **P.** ze ze co za me co ma sa na pa san to
pe ex: **R.** pin que si ca ze ang me que ze
co mi ze su chris to: ve ze za co ze hu:
P. hu qum me m ha pa san to pe ex:
co ma sa na pa ze mis? **R.** ze me ha pe ze
ze mi: Je su chris to is ling pa ze que hu:
mi que si co que ze hu ze ze ze: co ze
ze a ni ma is pa que cui: ze ze ze ling hu
que pe cui co za: za que me hu qum mi que si:
ze me a. **P.**

Des cois miferu christois cui sunt opes cis sum
do pe ne pin q: he uno hame pu esp^z mu mu
pin zambueize: he uno hame pu pul: Des
zambueize ma ma san zgle cia ca zholi
ca Romana is: con naz zte qui mis uno
zambueize: y h cois miferu Des co ho me co
zpe: uno zambueize mis zambueize: so ho
ho que se qui q: zambueize zambueize
is san zois pa q: pin zambueize zambueize
oz cui hino q: co que mu zambueize: Des zambueize
bueize se se san zambueize huc ca co que
pa Des zambueize: Ven zambueize zambueize: huc zambueize
mis zambueize zambueize zambueize: zambueize
que is uno Ven zambueize q: co que mis zambueize
mis zambueize zambueize ma zambueize oz ca
zambueize zambueize zambueize zambueize
si: Des que si q: zambueize mis zambueize
he uno hame pu zambueize zambueize: zambueize
zambueize zambueize: nei que si huc zambueize
que zambueize: spiritus san zois que zambueize. Des zambueize
zambueize Amen Jesus Maria zambueize Joseph.

Des

Des

Des

a la Bado sen el 55 moza era
 me del at zar y la lim p. con
 ley ion de nules tra se no va la vir
 gen Maria madre de Dios con se
 bida sin mancha de pecado origi
 nal de este el primer is tra n se
 de su ser por siempre sumas. A
 men Jesus.

Edin

Simbolum sicut ha n s i j qui cum que
 opal vuse e q i a = 30 pul ve v i na.

Quuzuc a hamais sen cui: vac s m 3785
 30 m i d i o s q u e s i : l u r n a i c u i p i e : 30 c o q u e
 n u m m u 3 7 8 5 q u i : 3 0 a c u i h o m u s :
 30 p u l h a m a q u e s i : 30 v i n d u q u e 3 7 8 5
 30 3 0 i s o 3 0 m q u i p c u i : 30 u m a e 3 7 8 5 v i
 30 m i s i s o 3 c u i : u 3 a n o m u s q u e 3 7 8 5 q u e
 n u : h a n e s u n e i p u l a n o s u n e 3 9 v 8 :
 30 3 7 8 5 n u s n e a c u i 3 7 8 5 3 0 c o i s q u i p s o n
 C u i h o m u s : q u a c u i i s m a g a c u i i s q u e s :
 30 v i n d u q u e 3 7 8 5 i s i s 3 7 8 5 p u l s u n o 3 c u i :
 30 v i c o p u n t u c a 3 0 p u l h a m a : m i m u
 a q 3 7 8 5 a c u i i s a n o 3 7 8 5 : v a m u 3 7 8 5
 i s m u s h a 3 7 8 5 q u e 3 7 8 5 c u i : 30 v 8

*



Tecnológico
de Monterrey





Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007674104

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>

